

**PARTE TERZA**

**AVVISI DI CONCORSI**

**Comune di GABY.**

**Pubblicazione esito di concorso pubblico.**

**IL SEGRETARIO COMUNALE**

rende noto

Che, ai sensi della normativa vigente, in relazione alla selezione pubblica, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di operatori specializzati (assistenti domiciliari e tutelari) - categoria B - posizione B2 - a tempo pieno e a tempo parziale presso i servizi sociali del Comune di GABY, si è formata la seguente graduatoria definitiva:

<b>Nominativo</b> <i>Non et Prénom</i>
1. ROSSIGNOD Erika
2. CHASSEUR Caterina
3. FEY Lucia
4. CONSOL Franca
5. VINCI Giuseppe
6. STEVENIN Silvana

Gaby, 13 gennaio 2004.

Il Segretario comunale  
STEVENIN

**TROISIÈME PARTIE**

**AVIS DE CONCOURS**

**Commune de GABY.**

**Publication résultat d'une sélection externe.**

**LE SECRÉTAIRE COMMUNAL**

donne avis

Aux termes des lois en vigueur, que la liste d'aptitude de la sélection externe, sur titres et épreuves, pour l'établissement d'une liste d'aptitude pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'opérateurs spécialisés - aide à domicile et dans les établissements publics (catégorie B - position B2), chargés du service d'assistance aux personnes âgées est la suivante :

**Punteggio/**  
*Total des points*

24,58
24,49
24,16
22,03
22,00
20,05

Fait à Gaby, le 13 janvier 2004.

Le secrétaire communal,  
Lina STEVENIN

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 27

**Comunità Montana Mont Emilius.**

**Pubblicazione esito concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n.1 collaboratore - area contabile, categoria C, posizione economica C2 del C.C.R.L., a 36 ore settimanali.**

Ai sensi della normativa vigente, si rende noto che, in relazione al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la

N° 27

**Communauté de montagne Mont Emilius.**

**Publication des résultats du concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un collaborateur - secteur comptable, catégorie C, position économique C2 du statut unique régional, a 36 heures hebdomadaires.**

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait qu'à l'issue du concours externe, sur titres et épreuves, ou-

copertura a tempo indeterminato di un collaboratore - area contabile, categoria C, posizione economica C2 del C.C.R.L., a 36 ore settimanali, la graduatoria definitiva è la seguente:

**CANDIDATI**

PARLAGRECO Anna Rita

COQUILLARD Chantal

BARZAGLI Tiziana

PICCOT Sara

MALASPINA Claudia

STACCHETTI Giuditta

COSTABLOZ Michela

CERISE Joelle

MARQUIS Eugenia

AMATO Paola

Quart, 12 gennaio 2004.

Il Segretario  
JORRIOZ

N. 28

**Comunità Montana Mont Emilius.**

**Publicazione esito concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 capo cantoniere/necroforo, categoria B, posizione economica B3 del C.C.R.L., a 36 ore settimanali.**

Ai sensi della normativa vigente, si rende noto che, in relazione al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura a tempo indeterminato di un capo cantoniere/necroforo, categoria B, posizione economica B3 del C.C.R.L., a 36 ore settimanali, la graduatoria definitiva è la seguente:

**CANDIDATI**

BORBAY Edy

CHARBONNIER Paolo

VOLPE Michele

TESTA Gian Luca

vert en vue du recrutement – sous contrat à durée indéterminée, 36 heures hebdomadaires – d'un collaborateur – secteur comptable, catégorie C, position économique C2 du statut unique régional, il a été établi la liste d'aptitude définitive indiquée ci-après:

**PUNTI**

25,11

24,86

23,87

23,76

22,72

22,51

22,26

21,83

20,48

20,40

Fait à Quart, le 12 janvier 2004.

Le secrétaire,  
Piera JORRIOZ

N° 28

**Communauté de montagne Mont Emilius.**

**Publication des résultats du concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un chef cantonnier/fossoyeur, catégorie B, position B3 du statut unique régional, a 36 heures hebdomadaires.**

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait qu'à l'issue du concours externe, sur titres et épreuves, ouvert en vue du recrutement – sous contrat à durée indéterminée, 36 heures hebdomadaires – d'un chef cantonnier/fossoyeur, catégorie B, position B3 du statut unique régional, il a été établi la liste d'aptitude définitive indiquée ci-après:

**PUNTI**

18,128

17,969

17,361

16,196

MAIETTI Roberto

15,196

JACQUEMOD Luca

14,180

Quart, 29 dicembre 2003.

Fait à Quart, le 29 décembre 2003.

Il Segretario  
JORRIOZ

Le secrétaire,  
Piera JORRIOZ

N. 29

N° 29

**Comune di VILLENEUVE.**

**Commune de VILLENEUVE.**

**Estratto bando di concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato (36 ore settimanali) di n. due Collaboratori addetti al servizio tecnico – posizione C2 del Comparto unico regionale.**

**Extrait d'un avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement - 36 heures hebdomadaires – de deux Collaborateurs préposés au service technique – position C2 du statut unique régional.**

IL SEGRETARIO

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

rende noto

donne avis

che è indetto un concorso pubblico unico per le Amministrazioni comunali di VILLENEUVE e di AVISE, per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato (36 ore settimanali) di n. due Collaboratori addetti al servizio tecnico – posizione C2 del comparto unico regionale da destinarsi nel seguente modo:

que l'Administration communale de Villeneuve lance un concours externe unique pour les Administrations communale de VILLENEUVE et de AVISE, sur épreuves, pour le recrutement - 36 heures hebdomadaires – de deux Collaborateurs préposés au service technique – position C2 du statut unique régional, avec la suivante destination:

- il candidato che risulterà primo nella graduatoria finale sarà destinato all'ufficio tecnico del Comune di VILLENEUVE;
- il candidato che risulterà secondo nella graduatoria finale sarà destinato all'ufficio tecnico del Comune di AVISE;

- le candidat qui occupera la première place dans le classement sera destiné au bureau technique de la Commune de VILLENEUVE;
- le candidat qui occupera la deuxième place dans le classement sera destiné au bureau technique de la Commune de AVISE;

*Titolo di studio richiesto:*

*Titres d'études requis :*

- diploma di Geometra (si prescinde dal possesso del diploma di geometra per i candidati in possesso del diploma di laurea in architettura o ingegneria civile)
- per il personale degli enti di cui all'art. 59 del regolamento regionale n. 6/1996 in servizio negli enti della Valle d'Aosta: un'anzianità minima di cinque anni nella posizione economica immediatamente inferiore e il possesso del titolo di studio richiesto per l'accesso alla medesima.

- Diplôme de Géomètre (la possession d'une licence en architecture ou en génie civil vaut possession du diplôme de géomètre requis pour l'admission au concours)
- pour le personnel exerçant ses fonctions dans les organisations de la Vallée d'Aoste visées à l'art. 59 du Règlement régional n° 6/1996: les candidats doivent justifier d'une ancienneté de service de cinq ans dans le niveau immédiatement inférieur et du titre d'études requis pour l'accès à ce dernier.

*Scadenza presentazione domande:* entro le ore 12.00 del giorno 25.02.2004

*Délai de présentation des actes de candidature :* avant 12.00 h. du 25.02.2004

PROVE D'ESAME:

ÉPREUVES:

1. *Prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana secondo i criteri stabiliti dalle deliberazioni della Giunta regionale n. 4660 del 03.12.2001 e n. 1501 del 29.04.2002;*

1. *Vérification de la connaissance du français ou de l'italien suivant les critères fixés par les délibérations du Gouvernement Régional n° 4660 du 03.12.2001 et n° 1501 du 29.04.2002;*

2. *Prima prova scritta* vertente sulle seguenti materie:

- Legislazione nazionale e regionale in materia di edilizia, urbanistica e tutela dell'ambiente con particolare riferimento al testo unico dell'edilizia (D.Lgs. 378/2001 – DPR 379/2001 – DPR 380/2001 – L.R. 11/98);
- Legislazione nazionale in materia espropriativa (sia DPR 327/2001 sia normativa precedente);
- Legislazione nazionale in materia di forniture e di beni e servizi: nozioni di base;
- Legislazione regionale e nazionale sulle opere pubbliche, con riferimento all'appalto dei lavori pubblici (L. 109/94 e successive modificazioni, DPR 554 e L.R. 12/96);

3. *Seconda prova scritta* a contenuto teorico-pratico:

- Istruzioni di pratiche inerenti l'edilizia privata, i lavori pubblici e le procedure espropriative;

4. *Prova orale*:

- materie oggetto delle prove scritte;
- ordinamento comunale (L.R. 54/98 e successive modificazioni);
- diritti, doveri e responsabilità dei pubblici dipendenti.

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta dal candidato per lo svolgimento del concorso.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando è possibile rivolgersi all'ufficio segreteria del Comune di VILLENEUVE – Tel. 0165/95058.

Il Segretario  
GROSJACQUES

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 30

**ANNUNZI LEGALI**

**Assessorato Bilancio, Finanze, Programmazione e Partecipazioni.**

**Avviso per la vendita di beni immobili.**

2. *Première épreuve écrite* portant sur les matières suivantes:

- Législation nationale et régionale en matière de construction, d'urbanisme et de protection de l'environnement, eu égard notamment au texte unique sur la construction (décret législatif n° 378/2001 modifié, D.P.R. n° 379/2001 modifié, D.P.R. n° 380/2001) et à la L.R. n° 11/1998;
- Législation nationale en matière d'expropriation (D.P.R. n° 327/2001 et dispositions précédentes);
- Notions de législation nationale en matière de fourniture de biens et de services
- Législation nationale et régionale en matière de travaux publics, eu égard notamment aux marchés publics (loi n° 109/1994 modifiée, D.P.R. n° 554/1999 modifié, L.R. n° 12/1996)

3. *Deuxième épreuve écrite* à caractère théorique-pratique:

- Instruction des dossiers relatifs à la construction privée, aux travaux publics et aux procédures d'expropriation;

4. *Épreuve orale* portant sur:

- les matières de l'épreuve écrite et de l'épreuve théorique et pratique;
- ordre juridique des Communes (L.R. n° 54/1998 modifiée)
- droits, obligations et responsabilités des fonctionnaires;

Une des matières sujet de l'épreuve écrite, au choix du candidat, doit être passée dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

Pour tout renseignement complémentaire et pour obtenir une copie de l'avis de concours, les intéressés peuvent s'adresser au Secrétariat de la Commune de VILLENEUVE – Tél. n° 0165/95058.

Le secrétaire communal,  
Jeannette Pia GROSJACQUES

N° 30

**ANNONCES LÉGALES**

**Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile.**

**Avis de vente de biens immeubles.**

Si rende noto che, in esecuzione della L.R. n. 12/1997, così come modificata dalla L.R. n. 8/2000, in una sala al quarto piano del palazzo sede dell'Amministrazione regionale, in AOSTA, Piazza Deffeyes, 1, dinanzi al Direttore della Direzione Patrimonio e Attività contrattuali dell'Assessorato Bilancio, Finanze, Programmazione e Partecipazioni regionali, si procederà alla vendita all'incanto, in lotti, dei seguenti immobili, nel giorno sottoindicato:

LUNEDÌ 2 FEBBRAIO 2004, ORE 9,30 E SEGUENTI:

LOTTO 1 – AOSTA Fabbricato sito in Via Porta Pretoria, con diritti di comproprietà sull'area cortilizia (F. 40 n. 424), distinto al N.C.E.U. al F. 40 n. 393 subb. 1 e 4, attualmente occupato.

Cauzione: Euro 39.000,00  
Aumento minimo in caso di gara: Euro 2.000,00

LOTTO 2 – AOSTA Fabbricato sito in Via Carabel, distinto al N.C.E.U. al F. 41 n. 42 subb. 1, 2, 3, attualmente occupato al piano terreno.

Cauzione: Euro 39.000,00  
Aumento minimo in caso di gara: Euro 2.000,00

LOTTO 3 – AOSTA Fabbricato sito in Via Abbé Gorret, angolo Via Martinet, distinto al N.C.E.U. al F. 41 n. 19 subb. 1, 4, 7, 8, 11, 12, 13, 14, 18, 19, 23 e n. 20 subb. 1, 2, 3, 4.

Cauzione: Euro 86.000,00  
Aumento minimo in caso di gara: Euro 5.000,00

La vendita è stata autorizzata dalla Soprintendenza per i Beni e le Attività Culturali per la Regione Valle d'Aosta come risulta da nota prot. n. 9199/BC in data 19 maggio 2003 con la precisazione che l'immobile risulta sottoposto a tutte le disposizioni di tutela contenute nel D.Lgs n. 490/99. In particolare l'acquirente si dovrà impegnare ad osservare le prescrizioni contenute nella nota.

LOTTO 4 – AYMAVILLES Fabbricato sito in Fraz. Moulin, distinto al N.C.E.U. al F. 3 n. 22 sub. 14.

Cauzione: Euro 40.000,00  
Aumento minimo in caso di gara: Euro 2.000,00

La vendita è stata autorizzata dalla Soprintendenza per i Beni e le Attività Culturali per la Regione Valle d'Aosta come risulta da nota prot. n. 21195/BC in data 06.11.2003 con la precisazione che l'immobile risulta sottoposto a tutte le disposizioni di tutela contenute nel D.Lgs n. 490/99. In particolare l'acquirente si dovrà impegnare ad osservare le prescrizioni contenute nella nota.

LOTTO 5 – BARD, Strada Statale n. 26, terreno di circa mq. 172 con entrostante fabbricato di tre piani, F. 4

Avis est donné du fait qu'en application de la LR n° 12/1997, telle qu'elle a été modifiée par la LR n° 8/2000, dans une salle du quatrième étage du palais de l'Administration régionale, à AOSTE, 1, place Deffeyes, il sera procédé à la vente publique des immeubles énumérés ci-dessous et répartis en lots, en présence du directeur du patrimoine et des contrats de l'Assessorat du budget, des finances, de la programmation et des participations régionales. La vente en question aura lieu le

LUNDI 2 FÉVRIER 2004, À PARTIR DE 9 H 30

LOT 1 – AOSTE, rue de la Porte prétorienne, y compris les droits de copropriété de la cour (F. 40, parcelle n° 424), bâtiment inscrit à la F. 40, parcelle n° 393 sub. 1 et 4 du nouveau cadastre urbain des bâtiments et actuellement occupé ;  
cautionnement : 39 000 000,00 euros ;  
incrément : 2 000,00 euros ;

LOT 2 – AOSTE, rue Carabel, bâtiment inscrit à la F. 41, parcelle n° 42 sub. 1, 2 et 3 du nouveau cadastre urbain des bâtiments ; rez-de-chaussée actuellement occupé ;  
cautionnement : 39 000,00 euros ;  
incrément : 2 000,00 euros ;

LOT 3 – AOSTE, rue abbé Gorret, au coin de la rue Martinet, bâtiment inscrit à la F. 41, parcelle n° 19 sub. 1, 4, 7, 8, 11, 12, 13, 14, 18, 19 et 23 et parcelle n° 20, sub. 1, 2, 3 et 4 du nouveau cadastre urbain des bâtiments ;  
cautionnement : 86 000,00 euros ;  
incrément : 5 000,00 euros ;

La vente dudit immeuble a été autorisée par la Surintendance des activités et des biens culturels de la Région autonome Vallée d'Aoste, comme il appert de la lettre du 19 mai 2003, réf. 9199/BC, qui précise que le bâtiment en cause est soumis à l'ensemble des dispositions de sauvegarde visées au décret législatif n° 490/1999 ; l'acheteur doit, par ailleurs, s'engager à respecter les prescriptions indiquées par ladite lettre ;

LOT 4 – AYMAVILLES, hameau du Moulin, bâtiment inscrit à la F. 3, parcelle n° 22 sub. 14 du nouveau cadastre urbain des bâtiments ;  
cautionnement : 40 000,00 euros ;  
incrément : 2 000,00 euros ;

La vente dudit immeuble a été autorisée par la Surintendance des activités et des biens culturels de la Région autonome Vallée d'Aoste, comme il appert de la lettre du 6 novembre 2003, réf. 21195/BC, qui précise que le bâtiment en cause est soumis à l'ensemble des dispositions de sauvegarde visées au décret législatif n° 490/1999 ; l'acheteur doit, par ailleurs, s'engager à respecter les prescriptions indiquées par ladite lettre ;

LOT 5 – BARD, route nationale n° 26, terrain de 172 m<sup>2</sup> environ, y compris un bâtiment sur trois étages, inscrit à

n. 96, attualmente occupato.

Cauzione: Euro 12.600,00

Aumento minimo in caso di gara: Euro 1.000,00

La vendita è stata autorizzata dalla Soprintendenza per i Beni e le Attività Culturali per la Regione Valle d'Aosta come risulta da nota prot. n. 21301/BC in data 07.11.2003 con la precisazione che l'immobile risulta sottoposto a tutte le disposizioni di tutela contenute nel D.Lgs n. 490/99. In particolare l'acquirente si dovrà impegnare ad osservare le prescrizioni contenute nella nota.

LOTTO 6 – COGNE Fabbricato di cinque piani fuori terra ed uno sotterraneo un tempo adibito ad albergo (compresa attrezzatura ed arredamenti), distinto al N.C.E.U. al F. 33 n. 15 sub 5.

Cauzione: Euro 158.000,00

Aumento minimo in caso di gara: Euro 10.000,00

La vendita è stata autorizzata dalla Soprintendenza per i Beni e le Attività Culturali per la Regione Valle d'Aosta come risulta da nota prot. n. 21191/BC in data 06.11.2003 con la precisazione che l'immobile risulta sottoposto a tutte le disposizioni di tutela contenute nel D.Lgs n. 490/99. In particolare l'acquirente si dovrà impegnare ad osservare le prescrizioni contenute nella nota.

LOTTO 7 – FONTAINEMORE, frazione La Planaz, fabbricato rurale in cattive condizioni di tre piani fuori terra oltre a seminterrato e a sotto tetto (circa mq. 240) N.C.T. F. 4 n. 173.

Cauzione: Euro 6.000,00

Aumento minimo in caso di gara: Euro 500,00

LOTTO 8 – FONTAINEMORE, frazione La Planaz, porzioni di fabbricati rurali, N.C.T. F. 4 nn. 179/2 – 180/1.

Cauzione: Euro 2.340,00

Aumento minimo in caso di gara: Euro 200,00

LOTTO 9 – LA THUILE, Frazione Villaret, complesso immobiliare costituito da terreni e fabbricati in corso di ristrutturazione, zona «C4 sottozona C4-2 – C4-V2» del P.R.G.C., distinti al N.C.T. al F. 17 nn. 483 – 484 – 485 – 486 – 487 – 488 – 489 – 490 – 491 – 492 – 493 – 691 – 693 – 697 – 701 – 712 – 727/parte – 1153 – 1154 – 1223 – 1311/parte – 1315/parte – 1685 e al N.C.E.U al F. 17 nn. 691 – 693 – 697 – 701 – 712 – 1223.

Cauzione: Euro 1.140.000,00

Aumento minimo in caso di gara: Euro 50.000,00

LOTTO 10 – VALPELLINE, località Capoluogo, fabbricato già adibito ad albergo a tre piani fuori terra all'insegna «Grand Combin», F. 15 n. 6 sub. 10 (fabbricato) e F. 15 n. 6 (terreno).

la F. 4, parcelle n° 96 du cadastre et actuellement occupé ;

cautionnement : 12 600,00 euros ;

incrément : 1 000,00 euros ;

La vente dudit immeuble a été autorisée par la Surintendance des activités et des biens culturels de la Région autonome Vallée d'Aoste, comme il appert de la lettre du 7 novembre 2003, réf. 21301/BC, qui précise que le bâtiment en cause est soumis à l'ensemble des dispositions de sauvegarde visées au décret législatif n° 490/1999 ; l'acheteur doit, par ailleurs, s'engager à respecter les prescriptions indiquées par ladite lettre ;

LOT 6 – COGNE, ancien hôtel composé de cinq étages hors terre et un sous-sol (équipements et ameublement compris) inscrit à la F. 33, parcelle n° 15 sub. 5 du nouveau cadastre urbain des bâtiments ;

cautionnement : 158 000,00 euros ;

incrément : 10 000,00 euros ;

La vente dudit immeuble a été autorisée par la Surintendance des activités et des biens culturels de la Région autonome Vallée d'Aoste, comme il appert de la lettre du 6 novembre 2003, réf. 21191/BC, qui précise que le bâtiment en cause est soumis à l'ensemble des dispositions de sauvegarde visées au décret législatif n° 490/1999 ; l'acheteur doit, par ailleurs, s'engager à respecter les prescriptions indiquées par ladite lettre ;

LOT 7 – FONTAINEMORE, hameau de La Planaz, bâtiment rural en mauvais état, composé de trois étages hors terre plus le sous-sol et les combles (240 m<sup>2</sup> environ), inscrit à la F. 4, parcelle n° 173 du nouveau cadastre des terrains ;

cautionnement : 6 000,00 euros ;

incrément : 500,00 euros ;

LOT 8 – FONTAINEMORE, hameau de La Planaz, portions de bâtiments ruraux, inscrites à la F. 4, parcelles n° 179/2 et 180/1 du nouveau cadastre des terrains ;

cautionnement : 2 340,00 euros ;

incrément : 200,00 euros ;

LOT 9 – LA THUILE, hameau du Villaret, ensemble immobilier composé de terrains et de bâtiments en cours de réhabilitation, relevant de la zone C4 (sous-zones C4-2 – C4-V2) du PRGC et inscrit à la F. 17, parcelles n° 483, 484, 485, 486, 487, 488, 489, 490, 491, 492, 493, 691, 693, 697, 701, 712, 727 (portion), 1153, 1154, 1223, 1311 (portion), 1315 (portion) et 1685 du nouveau cadastre des terrains, ainsi qu'à la F. 17, parcelles n° 691, 693, 697, 701, 712 et 1223 du nouveau cadastre urbain des bâtiments ;

cautionnement : 1 140 000,00 euros ;

incrément : 50 000,00 euros ;

LOT 10 – VALPELLINE, Chef-lieu, ancien hôtel « Grand-Combin », composé de trois étages hors terre, cadastré F. 15, parcelle n° 6 sub. 10 (bâtiment) et F. 15, parcelle n° 6 (terrain) ;

Cauzione: Euro 62.000,00  
Aumento minimo in caso di gara: Euro 3.000,00

### CONDIZIONI DI VENDITA

#### Art. 1

L'offerta di partecipazione, per ogni singolo lotto, dovrà essere chiusa in una busta ceralaccata, sigillata e indirizzata a: «REGIONE VALLE D'AOSTA – ASSESSORATO BILANCIO, FINANZE PROGRAMMAZIONE E PARTECIPAZIONI REGIONALI - SERVIZIO PATRIMONIO PIAZZA DEFFEYES, 1 - 11100 AOSTA» - contenente la dicitura «NON APRIRE - OFFERTA PER LA VENDITA DI IMMOBILI ALL'INCANTO DEL GIORNO 2 FEBBRAIO 2004 - LOTTO N. \_\_\_\_\_». Il recapito del plico rimane ad esclusivo rischio del mittente, ove per qualsiasi motivo lo stesso non giunga a destinazione in tempo utile.

#### Art. 2

L'offerta di partecipazione in carta legale deve indicare il lotto interessato, le generalità complete ed il codice fiscale dell'offerente, clausola di irrevocabilità della proposta, l'offerta espressa in lettere e cifre e dovrà essere allegata prova del versamento del deposito cauzionale e l'eventuale documentazione di cui al successivo art. 6. In caso di discordanza tra il prezzo espresso in cifre e quello in lettere è valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione.

#### Art. 3

L'offerta di partecipazione, se non presentata nel giorno e nell'ora della gara personalmente dal titolare o dal rappresentante legale o da persona munita di apposita procura, dovrà pervenire al Servizio Patrimonio dell'Assessorato Bilancio, Finanze Programmazione e Partecipazioni regionali entro le ore 17,00 del giorno precedente a mezzo posta o a mezzo di apposito incaricato.

#### Art. 4

L'Amministrazione regionale, ricevute le offerte, procederà nel modo seguente:

- apertura delle buste ed esame delle offerte il giorno 2 febbraio 2004 dalle ore 10,30 e seguenti;
- la migliore offerta in aumento costituisce la base per dare avvio alla gara;
- possibilità dei partecipanti di proporre ulteriori offerte verbali in aumento con i rialzi minimi indicati per ciascun lotto;
- dichiarazione di aggiudicazione provvisoria con riserva da parte dell'Amministrazione regionale di verificare se il prezzo offerto è da ritenersi congruo.

cautionnement : 62 000,00 euros ;  
incrément : 3 000,00 euros.

### CONDITIONS DE VENTE

#### Art. 1<sup>er</sup>

Chaque soumission, relative à un seul lot, doit être glissée dans un pli scellé à la cire à cacheter portant la mention «NE PAS OUVRIR – OFFRE POUR LA VENTE PUBLIQUE D'IMMEUBLES DU 2 FÉVRIER 2004, LOT N° \_\_\_\_\_» Ledit pli doit parvenir à l'adresse suivante : «RÉGION VALLÉE D'AOSTE – ASSESSORAT DU BUDGET, DES FINANCES, DE LA PROGRAMMATION ET DES PARTICIPATIONS RÉGIONALES – SERVICE DU PATRIMOINE – 1, place Deffeyes – 11100 AOSTE» au risque exclusif de l'expéditeur qui est donc seul responsable du dépôt de la soumission dans le délai prescrit.

#### Art. 2

La soumission, établie sur papier timbré, doit indiquer le lot concerné, les nom, prénom, lieu et date de naissance, résidence et code fiscal du soumissionnaire, ainsi que le prix offert, qui doit être exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, l'indication la plus avantageuse pour l'Administration est retenue). Ladite soumission, comprenant une clause d'irrévocabilité, doit être assortie du récépissé du versement du cautionnement et, éventuellement, de la documentation visée à l'art. 6 du présent avis.

#### Art. 3

La soumission doit être déposée personnellement par le titulaire, le représentant légal ou une personne munie d'une procuration spéciale, le jour et à l'heure prévus pour la passation du marché. Si au contraire elle est acheminée par la voie postale ou confiée à une personne chargée à cet effet, elle doit parvenir au Service du patrimoine de l'Assessorat régional du budget, des finances, de la programmation et des participations régionales avant 17 h du jour qui précède celui de la passation du marché.

#### Art. 4

La vente aura lieu suivant les modalités ci-après :

- L'ouverture des plis et l'évaluation des offres aura lieu le 2 février 2004, à partir de 10 h 30 ;
- L'offre à la hausse la plus avantageuse vaut mise à prix ;
- Les participants ont la faculté d'enchérir verbalement, compte tenu de l'incrément indiqué pour chaque lot ;
- L'Administration procède à l'adjudication provisoire, sous réserve de vérification de l'adéquation du prix proposé.

Art. 5

Il deposito cauzionale è stabilito per ogni lotto e deve essere effettuato:

- se l'importo è inferiore o pari a 10.329,14 mediante assegno circolare trasferibile intestato all'offerente e girato a se stesso (da allegare all'offerta);
- se l'importo è superiore a 10.329,14 mediante deposito cauzionale provvisorio infruttifero da effettuarsi presso la Tesoreria regionale (ricevuta da allegare all'offerta).

Art. 6

Le offerte possono essere presentate:

- a) da persona fisica in proprio o a mezzo di mandatario con rappresentanza munito di procura notarile speciale da produrre in sede di gara in originale o in copia autentica in competente bollo;
- b) da persona fisica in rappresentanza di una persona giuridica che deve produrre, in sede di gara, idonea documentazione, in data non anteriore a tre mesi, che provi la sua qualità ed i poteri, nonché la qualificazione della mandante (certificato della Camera di Commercio ovvero dichiarazione sostitutiva ai sensi della normativa vigente);
- c) per conto di una terza persona, con riserva di nominarla, purché l'offerente stesso abbia i requisiti necessari per essere ammesso agli incanti, e il deposito a garanzia sia a lui intestato.

Se la persona dichiarata non è presente, o la dichiarazione per parte dell'offerente non è fatta al momento dell'aggiudicazione, la persona dichiarata deve presentarsi entro i tre giorni successivi per accettare e firmare la dichiarazione.

Qualora l'offerente non faccia, nel termine utile, la dichiarazione, o la persona dichiarata non accetti o non abbia i requisiti dovuti per concorrere, l'offerente è considerato per gli effetti legali come vero ed unico aggiudicatario.

Art. 7

La gara rimarrà aperta un'ora e se, entro tale termine, non verranno presentate offerte, sarà dichiarata deserta.

Art. 8

Si procederà a trattativa privata anche in presenza di una sola offerta segreta.

Art. 5

Le cautionnement fixé pour chaque lot doit être constitué comme suit :

- si le montant est inférieur ou égal à 10 329,14 , au moyen d'un chèque de banque établi au nom du soumissionnaire et endossé par ce dernier (ledit chèque doit être joint à l'offre) ;
- si le montant dépasse les 10 329,14 , au moyen d'un dépôt provisoire improductif effectué à la trésorerie régionale (le récépissé y afférent doit être joint à l'offre).

Art. 6

Les soumissions peuvent être déposées :

- a) Par une personne physique, directement ou par l'intermédiaire d'un représentant muni d'une procuration spéciale notariée dont l'original ou une copie légalisée sur papier timbré doit être produit au moment de l'ouverture des plis ;
- b) Par une personne physique représentant un personne morale ; lors de l'ouverture des plis, ladite personne doit produire les pièces attestant sa qualité et ses pouvoirs, ainsi que la forme de la société mandataire (certificat de la Chambre de commerce ou déclaration en tenant lieu au sens des dispositions en vigueur) ; lesdites pièces ne doivent pas dater de plus de trois mois ;
- c) Pour le compte d'une tierce personne, dont le soumissionnaire se réserve de déclarer le nom, pourvu que ledit soumissionnaire réunisse les conditions requises pour participer aux ventes publiques et que le dépôt à titre de garantie soit établi à son nom.

Au cas où cette tierce personne ne serait pas présente ou son identité ne serait pas déclarée au moment de l'attribution du marché, elle doit se présenter dans les trois jours qui suivent pour accepter et signer la déclaration du soumissionnaire la concernant.

Au cas où le soumissionnaire ne déclarerait pas dans le délai prescrit le nom de ladite tierce personne ou que cette dernière n'accepterait pas l'attribution du marché ou encore ne réunirait pas les conditions requises, le soumissionnaire est considéré, de plein droit, comme le véritable et unique adjudicataire.

Art. 7

La séance de vente aura une durée d'une heure et si aucune soumission n'est présentée dans ce délai, les enchères sont déclarées infructueuses.

Art. 8

Il est procédé à une vente de gré à gré, même en présence d'une seule offre secrète.



Art. 9

Gli immobili saranno alienati nello stato di fatto e di diritto in cui si trovano, gravati da eventuali contratti di locazione o di affitto in corso.

Art. 10

In caso di gara saranno ammesse solo offerte in aumento. La misura dell'offerta in aumento deve essere almeno pari a quella indicata nelle premesse o in misura pari ad un suo multiplo.

Art. 11

Sono esclusi dalla gara i concorrenti che abbiano presentato offerte non conformi all'avviso di gara oppure non abbiano provveduto al versamento del deposito cauzionale nelle forme previste dall'avviso o che presentino offerte condizionate o espresse in modo indeterminato o con riferimento ad altra offerta. L'esclusione non dà luogo ad alcun indennizzo o rimborso, salvo la restituzione del deposito.

Art. 12

L'Amministrazione regionale si riserva sin d'ora la facoltà di concludere o no la trattativa, qualora il prezzo offerto dall'aggiudicatario provvisorio non fosse ritenuto congruo.

Art. 13

L'aggiudicazione è subordinata all'accertamento della mancanza di cause ostative a contrarre con la Pubblica Amministrazione o previste dalla vigente normativa «antimafia» ed ha effetto solo dopo il versamento del corrispettivo e la stipula del rogito notarile.

Art. 14

L'aggiudicazione è definitiva, salvo quella relativa all'alienazione di immobili locati che resta subordinata al mancato esercizio, nei termini previsti dalle leggi speciali, del diritto di prelazione legale da parte del conduttore.

Art. 15

L'aggiudicatario dovrà versare il prezzo di vendita in un'unica soluzione, dedotto il deposito cauzionale versato a garanzia dell'offerta, prima del rogito notarile nelle casse della Tesoreria regionale.

Art. 16

L'atto notarile di compravendita dovrà essere stipulato entro 90 (novanta) giorni dall'aggiudicazione, trascorsi i quali saranno applicati gli interessi moratori legali calcolati a decorrere dalla data di aggiudicazione. Decorsi ulteriori 120 (centoventi) giorni l'aggiudicazione sarà revocata e la

Art. 9

Les immeubles en question sont aliénés dans l'état de fait et de droit dans lequel ils se trouvent et demeurent soumis aux éventuels contrats de location en cours de validité.

Art. 10

Seules les offres à la hausse sont admises. La hausse proposée doit être égale à l'incrément indiqué dans le préambule ou à un multiple de celui-ci.

Art. 11

Sont exclus du marché les soumissionnaires qui ont présenté des offres non conformes à l'avis de vente, qui n'ont pas versé le cautionnement suivant les modalités indiquées dans le présent avis ou qui ont déposé des offres conditionnées ou formulées d'une manière imprécise ou se rapportant à un autre lot. L'exclusion ne donne droit ni à des indemnisations ni à des remboursements, exception faite de la restitution du cautionnement.

Art. 12

L'Administration régionale se réserve d'ores et déjà la faculté de ne pas passer de contrat de vente, si l'offre proposée par l'adjudicataire provisoire n'est pas estimée adéquate.

Art. 13

L'attribution du marché est subordonnée à la vérification de l'absence de toute cause susceptible d'empêcher la passation de contrats avec l'administration publique ou prévue par la réglementation antimafia en vigueur et prend effet uniquement après le versement du prix fixé et la signature de l'acte notarié.

Art. 14

L'attribution est définitive, sauf pour ce qui est des biens immeubles loués ; pour ces derniers, l'attribution définitive reste subordonnée à la condition que le locataire ne fasse pas valoir, dans les délais prévus par les lois spéciales en la matière, son droit de préemption.

Art. 15

L'adjudicataire est tenu de verser à la trésorerie régionale le prix de vente en une seule tranche, déduction faite du cautionnement, et ce, avant la signature de l'acte notarié.

Art. 16

L'acte notarié d'achat doit être signé dans les 90 (quatre-vingt-dix) jours qui suivent l'adjudication ; passé ce délai, il est fait application des intérêts moratoires légaux à compter de la date de la passation du marché. Au cas où 120 (cent vingt) jours supplémentaires s'écouleraient, l'acte

cauzione incamerata dalla Regione a titolo di risarcimento danni.

Art. 17

Tutte le imposte, tasse, onorari, spese notarili ed ogni altra spesa accessoria sono a carico dell'aggiudicatario.

Art. 18

Ai concorrenti che non risulteranno aggiudicatari sarà restituito il deposito cauzionale infruttifero.

Art. 19

Gli aspiranti alla trattativa possono rivolgersi per informazioni e per eventuali sopralluoghi al Servizio Patrimonio dell'Assessorato Bilancio, Finanze, Programmazione e Partecipazioni regionali (0165/273193 - 0165/273537 - 0165/273298) oppure consultare il sito Internet della Regione Autonoma Valle d'Aosta [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it).

Aosta, 18 dicembre 2003.

Il Direttore  
HUGONIN

N. 31

d'adjudication est révoqué et le cautionnement est saisi par la Région à titre de dédommagement.

Art. 17

Tous les impôts, taxes, honoraires, frais de notaire et autres dépenses sont à la charge de l'adjudicataire.

Art. 18

Le dépôt improductif versé à titre de garantie est restitué aux soumissionnaires qui ne sont pas déclarés adjudicataires.

Art. 19

Pour tout renseignement complémentaire ou visite des lieux, les personnes intéressées peuvent s'adresser au Service du patrimoine de l'Assessorat du budget, des finances, de la programmation et des participations régionales (tél. 01 65 27 31 93 - 01 65 27 35 37 - 01 65 27 32 98) ou consulter le site internet de la Région autonome Vallée d'Aoste [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it).

Fait à Aoste, le 18 décembre 2003.

Le directeur,  
Lucia HUGONIN

N° 31